H8 2. MOOS. 20:17 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 18.7.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT https://gen.fi/h8.html
H8 TOINEN MOOSEKSEN KIRJA https://gen.fi/h8-02.html
H8 2. MOOS. 20 https://gen.fi/h8-02-20.html
H8 2. Moos. 20:17 (sanastoa ja käännös)
https://gen.fi/h8-02-20-17.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti (2. Moos. 20:17)
2. Sanastoa
3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])
https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.
Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI (2. Moos. 20:17)

(2Moos20_17H)

לֹא תַחְמֹד בֵּית־רֵעֶךָ
לֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת־רֵעֶךָ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃

Lo tachmod be'it re'echa:
lo tachmod eshet re'echa
veavdo veamato veshoro vachamoro
vechol asher lere'echa.

2. SANASTOA [tulossa, jHs.]

תַּחְמֹד

pa. impf. yks. 2. mask.

√חמד chamad j. haluta, pitää miellyttävänä, havitella, tavoitella, pyrkiä saamaan itselleen
> arab. Mohammed, Ahmed, Hamid

רֵעֶךָ

yks. + suff. yks. 2. mask. [pausa]

רֵעֲךָ

[konteksti]

רֵעַ

mask. ystävä, lähimmäinen

√רעה ra'a j. täyttää lähimmäisen tarpeet, olla ystävä: v. paimentaa

≠ √רעע ra'a j. jättää lähimmäisen tarpeet täyttämättä: tehdä pahaa

3. KÄÄNNÖS

17 Et himoitse/havittele/tavoittele/halua itsellesi lähimmäisesi taloa/kotia/omaisuutta:
et himoitse/havittele/tavoittele/halua itsellesi lähimmäisesi vaimoa etkä hänen palvelijaansa etkä palvelijatartaan etkä härkää etkä aasia etkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa / kuuluu lähimmäisellesi. (2Moos20_17 JMR)